

AZIENDA ULSS N. 8 BERICA

Viale F. Rodolfi n. 37 – 36100 VICENZA

REGIONE DEL VENETO



DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE

N. 1084 DEL 27/06/2024

O G G E T T O

SERVIZIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICA CULTURALE DELL'AZIENDA ULSS N. 8 "BERICA": INDIZIONE.

Proponente: UOC PROVVEDITORATO ECONOMATO E GESTIONE LOGISTICA

Anno Proposta: 2024

Numero Proposta: 1129/24

Il Direttore dell'UOC Provveditorato, Economato e Gestione della Logistica riferisce che:

risulta in essere presso questa Azienda Ulss 8 Berica un servizio di mediazione linguistica culturale dell'Azienda Ulss n. 8 "Berica" di cui alla Delibera del Direttore Generale n.1016 del 14.06.2024 in scadenza il 31.07.2024;

il Responsabile URP di questa Azienda nonché Direttore dell'Esecuzione del contratto ha chiesto alla scrivente UOC di procedere con l'indizione di una nuova procedura di gara, comunicando altresì la necessità di garantire all'utenza un servizio assistenziale di tipo linguistico-culturale;

acquisita dal medesimo DEC la bozza di Capitolato tecnico, sono stati predisposti gli atti necessari alla pubblicazione di un'indagine di mercato, ai sensi dell'art. 50 comma 1 lett. b) del D.Lgs. n. 36/2023;

sulla base del fabbisogno ricevuto dall'U.O. interessata, e tenuto conto dei costi per servizi analoghi, la base d'asta biennale è stata definita pari a € 128.000,00 iva al 22% esclusa;

si propone, quindi, di procedere all'espletamento di un'indagine di mercato, finalizzata ad individuare l'operatore economico con il quale concludere il successivo affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera b) del D.Lgs. n. 36/2023 per il servizio di mediazione linguistica culturale dell'Azienda Ulss n. 8 "Berica"; e conseguentemente di approvare i seguenti documenti:

- Indagine di mercato (allegato 1);
- Modello Offerta Economica (allegato 2);
- Capitolato Tecnico (allegato 3)

la procedura sopra indicata sarà espletata tramite piattaforma telematica Sintel;

ai sensi dell'art. 114 del D.Lgs. n. 36/2023 e s.m.i., è necessario nominare il Responsabile Unico del Procedimento.

Il medesimo Direttore ha attestato l'avvenuta regolare istruttoria della pratica anche in relazione alla sua compatibilità con la vigente legislazione regionale e statale in materia.

I Direttori Amministrativo, Sanitario e dei Servizi Socio-Sanitari hanno espresso il parere favorevole per quanto di rispettiva competenza.

Sulla base di quanto sopra

IL DIRETTORE GENERALE

DELIBERA

1. di procedere all'espletamento di un'indagine di mercato, finalizzata ad individuare l'operatore economico con il quale concludere il successivo affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera b) del D.Lgs. n. 36/2023 per il servizio di mediazione linguistica culturale dell'Azienda Ulss n. 8 "Berica";

2. di dare atto che la procedura sopra indicata sarà espletata tramite piattaforma telematica Sintel;
3. di porre a base d'asta l'importo complessivo biennale di € 128.000,00 IVA 22% esclusa;
4. di approvare i documenti di gara predisposti allo scopo, in particolare l'indagine di mercato (Allegato 1), il Modello Offerta Economica (Allegato 2) e il Capitolato Tecnico (allegato 3), parti integranti della presente Delibera;
5. di nominare Responsabile Unico del Procedimento il dott. Sandro Possamai e di riservare a successivi provvedimenti la nomina della Commissione di esperti e del Direttore dell'Esecuzione del Contratto;
6. di prescrivere che il presente atto venga pubblicato all'Albo on-line dell'Azienda.

Parere favorevole, per quanto di competenza:

Il Direttore Amministrativo
(dr. Leopoldo Ciato)

Il Direttore Sanitario
(dr.ssa Emanuela Zilli)

Il Direttore dei Servizi Socio-Sanitari
(dr. Achille Di Falco)

IL DIRETTORE GENERALE
(Patrizia Simionato)

Copia del presente atto viene inviato al Collegio Sindacale al momento della pubblicazione.

IL DIRETTORE
UOC AFFARI GENERALI

**INDAGINE DI MERCATO FINALIZZATA AL SUCCESSIVO AFFIDAMENTO DIRETTO
PER IL SERVIZIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICO/CULTURALE PER LE
STRUTTURE AZIENDALI TERRITORIALI E OSPEDALIERE DELL’AZIENDA
ULSS N. 8 “BERICA”**

Lotto unico Distretto Est e Ovest

**ID SINTEL xx
SCADENZA ore xx**

Base d’asta Lotto unico: 128.000,00 € (Iva esclusa)

Disciplinare

PREMESSE: OBIETTIVI E FINALITA’

Con la presente richiesta si intende effettuare un'indagine di mercato al fine di acquisire dei preventivi tecnici ed economici da operatori economici interessati al servizio in oggetto aventi le caratteristiche sotto dettagliate all'articolo 1.

L'indagine è finalizzata ad individuare l'operatore economico, la cui offerta è risultata idonea per il servizio in oggetto, con il quale concludere l'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50 – comma 1 – lettera b) del D.lg.s n. 36/2023.

Si invitano, pertanto, gli operatori economici interessati a presentare la documentazione appositamente richiesta tramite la piattaforma SINTEL, rispondendo alla specifica procedura entro il termine indicato nella procedura SINTEL.

L'operatore Economico che risponde al presente Disciplinare dovrà non trovarsi nelle condizioni di esclusione di cui agli artt. 94 e 95 del D.lgs. n. 36/2023 ed essere in possesso del requisito professionale (iscrizione C.C.I.A.A. per l'attività oggetto della procedura) ai sensi del comma 1 lettera a) e comma 3 dell'art. 100 del D.lgs. n. 36/2023.

Con l'operatore selezionato, in base alle valutazioni condotte, si procederà a successivo affidamento diretto tramite la piattaforma SINTEL.

L'Azienda si riserva, a proprio insindacabile giudizio, la facoltà di non procedere all'affidamento, nel caso in cui non ritenga meritevole di approvazione e/o conveniente sotto il profilo tecnico-economico e/o organizzativo le offerte presentate, ai sensi dell'art. 107 comma 2 D.lgs. 36/2023 e dell'art. 108 comma 10 del D.lgs. 36/2023.

Responsabile del Procedimento: dott. Sandro Possamai

Referente procedura: *dott.ssa Aurora Collufio*

Tel. 0444 75/7158

e mail: aurora.collufio@aulss8.veneto.it; protocollo.aulss8@pecveneto.it

ART. 1 OGGETTO

Specifiche Tecniche minime:

Il presente Disciplinare ha per oggetto l'affidamento del servizio di Mediazione Linguistico/Culturale per le strutture aziendali territoriali e ospedaliere dell'Azienda ULSS N. 8 BERICA sia per il Distretto EST che per il Distretto OVEST, come meglio descritto **nel capitolato tecnico allegato al presente.**

ART.2 FABBISOGNI E BASE D'ASTA

La base d'asta viene di seguito indicata:

	Base d'asta annuale (Iva esclusa)	Base d'asta biennale (Iva esclusa)
Lotto unico- Servizio di mediazione linguistica per l'Ulss 8 Berica	€ 64.000,00	€ 128.000,00

I quantitativi indicati sono meramente orientativi e non configurano determinazione dell'entità dello svolgimento del servizio; di fatto tale entità sarà determinata dall'effettivo fabbisogno, in quanto il reale consumo è subordinato a fattori variabili e circostanze legate alla natura particolare del servizio e dalle esigenze d'uso dell'Azienda ULSS.

Ai sensi dell'art. 120, comma 9, del D. Lgs. 36/2023, qualora in corso di esecuzione si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino alla concorrenza del quinto dell'importo del contratto, la Stazione Appaltante può imporre all'appaltatore l'esecuzione alle condizioni originariamente previste. In tal caso l'appaltatore non può fare valere il diritto alla risoluzione del contratto.

L'importo a base di gara comprende i costi della manodopera.

I costi della sicurezza derivanti da "interferenze" sono, allo stato attuale, pari a zero.

Le offerte presentate superiori alla base d'asta saranno escluse.

ART 3 DURATA E OPZIONI

La durata dell'appalto è di 24 mesi decorrenti dalla data indicata nel contratto.

Ai sensi dell'art. 120, comma 9, del D. Lgs. 36/2023, qualora in corso di esecuzione si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino alla concorrenza del quinto dell'importo del contratto, la Stazione Appaltante può imporre all'appaltatore l'esecuzione alle condizioni originariamente previste. In tal caso l'appaltatore non può fare valere il diritto alla risoluzione del contratto.

ART. 4 – REQUISITI E MODALITA' DI PARTECIPAZIONE

Art. 4.1 Requisiti richiesti per la partecipazione

Il concorrente dovrà essere in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) **requisiti soggettivi e di ordine generale:** insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 94 e seguenti del D.lgs n. 36/2023;
- 2) **requisiti di idoneità professionale** a norma dell'art. 100 del Codice, comprovati dall'iscrizione alla C.C.I.A.A. nell'ambito di idonea categoria merceologica per attività corrispondenti all'oggetto del servizio di cui alla presente, oppure idoneo documento attestante la natura dell'Ente/Associazione (atto costitutivo, statuto, etc.);
- 3) (per **gli operatori economici tenuti all'iscrizione a tali registri**) Iscrizione ai registri regionali/provinciali del volontariato o al Registro unico nazionale del Terzo settore ovvero, in caso di cooperative o consorzi di cooperative, all'Albo delle Società Cooperative istituite presso il Ministero dello Sviluppo Economico;
- 4) **Requisiti di capacità tecnica e professionale:** il concorrente deve aver eseguito nell'ultimo triennio, antecedente la data di pubblicazione del presente Disciplinare, servizi di Mediazione Linguistico/Culturale per enti pubblici/privati, per un importo complessivo minimo pari a € 150.000,00 (Iva esclusa).

Il personale che sarà impiegato dall'Appaltatore nell'esecuzione del servizio dovrà essere in possesso dei requisiti indicato nel Capitolato Tecnico allegato al presente Disciplinare.

Art. 4.2 Modalità di partecipazione

Per partecipare alla procedura la Ditta interessata dovrà presentare, tassativamente entro i termini indicati nel **sistema a pena di esclusione**, la propria offerta collegandosi al sito internet www.aria.regione.lombardia.it, accedendo alla piattaforma "Sintel" ed individuando la procedura in oggetto, utilizzando gli appositi campi di ricerca resi disponibili (si veda la sezione help-guide e manuali-operatore economico all'interno del citato sito internet www.aria.regione.lombardia.it).

La redazione dell'offerta dovrà avvenire seguendo le cinque diverse fasi successive dell'apposita procedura guidata di SinTel (step)

Il concorrente, tramite i percorsi di seguito descritti, compie le seguenti operazioni:

- i) caricamento sulla Piattaforma dei documenti richiesti;
- ii) invio dei medesimi unitamente a quelli generati da Sintel.

La fase i) da sola non concretizza l'invio dell'offerta in quanto i documenti caricati sono inseriti in uno spazio dedicato al concorrente per la scelta dei documenti da allegare e che possono essere modificati da parte del concorrente medesimo.

La fase ii) concretizza, se completata, l'offerta in quanto i documenti sono stati composti nell'area dedicata al concorrente e confermati tramite anche firma degli hash riguardanti i singoli file (l'hash è un codice che identifica inequivocabilmente l'identità di tali documenti). Con la sottoscrizione di tali codici hash il concorrente assume l'identità e paternità dei documenti inviati per l'offerta (di cui ha controllato l'integrità e leggibilità).

Si precisa che, prima dell'invio, tutti i file che compongono l'offerta che non siano già originariamente in formato pdf, devono essere convertiti in formato pdf (salvo diverse indicazioni).

Sintel consente al concorrente la predisposizione dell'offerta in momenti temporali differenti (step 2 e step 3 del percorso guidato "Invia offerta"), attraverso il salvataggio dei dati e l'upload dei file richiesti in apposite aree della Piattaforma dedicate al singolo concorrente, fermo restando che l'invio dell'offerta completa e definitiva deve necessariamente avvenire entro la scadenza del predetto termine perentorio di presentazione dell'offerta.

Lo step 4 "Firma digitale dell'offerta" prevede che il concorrente proceda con la sottoscrizione del "Documento d'offerta" generato da Sintel in automatico, in formato pdf, di cui al successivo paragrafo. La predisposizione e il salvataggio dell'offerta da parte del concorrente nella propria area dedicata non implica l'effettivo invio dell'offerta ai fini della partecipazione.

Si specifica infatti che l'invio della medesima ai fini della procedura avviene solamente al quinto ed ultimo step "Riepilogo ed invio dell'offerta" del percorso guidato "Invia offerta" cliccando sulla funzione "INVIA OFFERTA" a conclusione del percorso di sottomissione.

Solamente con tale ultimo step l'offerta è inviata e, conseguentemente, validamente presentata; diversamente i documenti caricati permangono nello spazio dedicato del concorrente e non concretizzano offerta.

Il tutto, fermo restando che detto invio dell'offerta deve necessariamente avvenire entro la scadenza del predetto termine perentorio di presentazione dell'offerta.

Si specifica che si concretizza invio dell'offerta solamente ad esito delle operazioni descritte e previste dai percorsi "Invia offerta". Tutti gli step del percorso "Invia offerta" devono essere completati nella sequenza stabilita dalla Piattaforma. Il Sistema darà comunicazione del corretto invio dell'offerta all'indirizzo e-mail indicato dall'operatore economico in fase di registrazione.

È responsabilità dei concorrenti, in ogni caso, l'invio tempestivo e completo di quanto richiesto nel termine indicato nella Piattaforma SinTel, anche atteso che la Piattaforma non accetta offerte – con ciò intendendo i documenti inviati tramite lo step "INVIA OFFERTA" sopra richiamato – presentate dopo la data e l'orario stabiliti come termine ultimo di presentazione delle offerte.

Con riferimento alla procedura di invio telematico di offerta si specifica che:

- è obbligo del concorrente e buona norma di diligenza professionale del concorrente connettersi a Sintel con un congruo anticipo prima della scadenza del termine di presentazione delle offerte in maniera tale da inserire i dati, sottomettere ed inviare i documenti correttamente e risolvere eventuali problematiche di comprensione del funzionamento della Piattaforma per tempo;
- è obbligo del concorrente e buona norma di diligenza professionale del concorrente controllare il contenuto dei documenti caricati sulla piattaforma verificandone l'integrità successivamente al loro caricamento sulla Piattaforma, allo step 5 "Riepilogo ed invio dell'offerta" del percorso guidato "Invia offerta", ma prima dell'effettivo invio dell'offerta. È altresì possibile controllare (e, altresì, consigliato) detti documenti successivamente l'invio dell'offerta, attraverso la funzionalità "Storia offerte", fermo restando la loro non sostituibilità dopo il decorso di tale termine e la perentorietà del termine d'offerta.

Si sottolinea che il semplice caricamento (upload) della documentazione di offerta su Sintel non comporta l'invio dell'offerta alla stazione appaltante.

L'invio dell'offerta avverrà soltanto mediante l'apposita procedura da effettuarsi al termine e successivamente alla procedura di redazione, sottoscrizione e caricamento su Sintel della documentazione che compone l'offerta. Si suggerisce al Concorrente di verificare di avere completato

tutti i passaggi richiesti da Sintel per procedere all'invio dell'offerta. In ogni caso Sintel darà comunicazione al fornitore del corretto invio dell'offerta.

La presentazione dell'offerta mediante Sintel, infatti, è a totale ed esclusivo rischio del procedente, il quale si assume qualsiasi rischio in caso di mancata o tardiva ricezione dell'offerta medesima (dovuta, a titolo esemplificativo e non esaustivo, a malfunzionamenti/incompatibilità degli strumenti telematici utilizzati con la piattaforma Sintel, a difficoltà di connessione e trasmissione, a lentezza dei collegamenti, o a qualsiasi altro motivo) restando esclusa qualsivoglia responsabilità dell'Azienda ULSS n. 8 "Berica" che, ove per ritardo o disguidi tecnici o di altra natura, ovvero per qualsiasi motivo, l'offerta non pervenga entro il previsto termine perentorio di scadenza, si riserva, comunque, di adottare i provvedimenti che riterrà necessari nel caso di malfunzionamento del Sistema.

Al concorrente è richiesto di allegare, quale parte integrante dell'offerta, i documenti specificati nei successivi paragrafi. Si raccomanda la massima attenzione nell'inserire detti allegati nella sezione pertinente. La documentazione amministrativa e tecnica e l'offerta trasmesse dal concorrente a Sintel sono mantenute segrete e riservate dal Sistema e conservate in appositi documenti informatici (o file, denominati "buste telematiche").

In caso di partecipazione alla procedura in forma associata, R.T.I. costituito o costituendo e Consorzio, sarà l'impresa mandataria o designata tale ad utilizzare ed operare in Piattaforma come unico soggetto abilitato ad operare attraverso la medesima.

In merito alle diverse modalità di forma di aggregazione ed alle modalità di registrazione a Sintel per la partecipazione in forma aggregata, si rimanda a quanto indicato nel documento "Modalità Tecniche utilizzo Piattaforma Sintel".

Per le modalità di sottoscrizione dei documenti che compongono l'offerta, si veda quanto stabilito nel presente documento.

Step 1 – DOCUMENTAZIONE RICHIESTA

Al primo step del percorso guidato "Invia offerta", è necessario predisporre i documenti di seguito elencati, **in formato PDF, firmati digitalmente dal Legale Rappresentante**, da allegare a Sistema, nell'apposito campo "Busta unica", in una cartella compressa (non firmata digitalmente) in formato elettronico .zip ovvero .rar ovvero .7z ovvero equivalenti software di compressione dati come meglio precisato nell' Allegato Modalità Tecniche utilizzo Piattaforma Sintel del presente Disciplinare:

1. **Dichiarazione sostitutiva**, da redigersi secondo l' "*Allegato A*" predisposto dalla Stazione Appaltante e scaricabile dal sito internet aziendale <https://www.aulss8.veneto.it/appalti/?jsf=jet-engine:grid-7&tax=tipologia-appalti-gare:290> nella sezione "Appalti > Documentazione" - nome del file "Allegato A: dichiarazione sostitutiva.pdf" (è disponibile anche una versione editabile) e sottoscritta dal titolare o legale rappresentante o institore o procuratore oppure, per i concorrenti non residenti in Italia, documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza, a firma di un legale rappresentante dell'impresa;
2. **Proposta tecnica-organizzativa del servizio in oggetto** firmata digitalmente dal Legale Rappresentante, da cui si evincano gli elementi di valutazione di cui al successivo art. 6;
La proposta tecnica-organizzativa dovrà non superare le 30 pagine fronte/retro. Eventuali pagine eccedenti il numero massimo sopra indicato non saranno tenute in considerazione ai fini della valutazione qualitativa.

3. **Curricula tipo relativi al personale impiegato nel servizio.**

Con riferimento ai mediatori linguistici, si chiede di allegare almeno 1 curriculum per ognuna delle 7 lingue di seguito indicate:

Rif.	LINGUA
1	ARABO
2	BANGLA
3	HINDI
4	PUNJABI
5	CINESE
6	INGLESE
7	FRANCESE

4. **OFFERTA ECONOMICA DETTAGLIATA, per il quale concorre**, utilizzando il file allegato “Allegato Offerta Economica, in formato excel, firmati digitalmente dal Legale Rappresentante nella versione pdf, che costituisce parte integrante dell’offerta economica.

Il prezzo dovrà essere esposto con due cifre dopo la virgola.

- ✓ **Il prezzo offerto non dovrà essere superiore al prezzo posto a base di gara pena l’esclusione dalla successiva procedura di affidamento diretto.**
- ✓ **L’offerta deve essere valida per 30 giorni decorrenti dalla data dell’ultimo giorno utile per la presentazione dell’offerta e sarà vincolante nell’eventualità del successivo affidamento diretto di cui alle premesse del presente documento.**

Step 2 – OFFERTA TECNICA

Al secondo step del percorso guidato “Invia offerta” l’operatore economico non deve inserire alcuna documentazione, poiché già inserita allo Step 1. L’operatore economico deve quindi cliccare su “Avanti” e procedere con la sottomissione dell’offerta economica come di seguito descritto.

Step 3 – OFFERTA ECONOMICA

Allo step 3 “Offerta economica” del percorso guidato “Invia offerta” l’operatore economico dovrà operare a Sistema compilando il campo “Offerta Economica”, poiché il sistema prevede tale campo come obbligatorio e deve quindi essere compilato per consentire al Sistema la conclusione del processo. **In particolare, il concorrente dovrà indicare a Sistema, nell’apposito campo “Offerta economica”, il prezzo complessivo offerto espresso in Euro, IVA esclusa, con due cifre decimali e con modalità solo in cifre.**

Il concorrente dovrà infine indicare **nel modello offerta economica (allegato 2 alla presente procedura):**

- a) **il prezzo complessivo offerto** espresso in Euro, IVA esclusa, con due cifre decimali e con modalità solo in cifre;
- b) **i costi per la sicurezza** afferenti l’attività di impresa di cui all’ art. 108 comma 9 del D.lgs. 36/2023;
- c) **i costi della manodopera** propri dell’operatore economico di cui art. 108 comma 9 del D.lgs. 36/2023, se la cui indicazione è stata prevista dalla Stazione Appaltante;
- d) Sulla base delle modalità previste per l’esecuzione del presente servizio, nonché in considerazione di quanto indicato con determina dall’Autorità di vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture del 5 marzo 2008, si ritiene che **i costi della sicurezza derivanti da “interferenze” siano, allo stato attuale, pari a zero. Nel caso la ditta fornitrice rilevi, al contrario, la presenza di eventuali rischi da interferenza dovrà proporre l’integrazione delle misure di sicurezza.**

Qualora la Stazione Appaltante rilevi una discordanza tra l'importo complessivo offerto inserito in piattaforma e quanto indicato nell'offerta economica, l'offerta verrà esclusa se ritenuta equivoca e non certa.

Firma digitale dei prezzi offerti - Step 4

Il concorrente dovrà obbligatoriamente, allo step 4 del percorso "Invia offerta":

1. scaricare dalla schermata a Sistema denominata "Firma digitale dell'offerta", il documento d'offerta in formato pdf riportante le informazioni immesse a Sistema – ma non ancora sottoscritte – quali il prezzo offerto oltre ad altre informazioni e dati immessi dal concorrente stesso (tra cui i codici hash in precedenza descritti, la cui sottoscrizione assicura la paternità dei file e del loro contenuto al concorrente);
2. sottoscrivere il predetto documento d'offerta, scaricato in formato pdf riepilogativo dell'offerta. La sottoscrizione dovrà essere effettuata tramite firma digitale dal legale rappresentante del concorrente. Si rammenta che eventuali firme multiple su detto file pdf dovranno essere apposte unicamente in modalità parallela come meglio esplicitato nelle richiamate nell'Allegato "Modalità Tecniche utilizzo Piattaforma Sintel";
3. allegare a Sistema il documento d'offerta in formato pdf sottoscritto di cui al precedente punto 2, quale elemento essenziale dell'offerta.

Si rammenta che il pdf d'offerta di cui al precedente punto 2 costituisce offerta e contiene elementi essenziali della medesima. Il file scaricato non può pertanto essere modificato sotto pena d'esclusione, in quanto le eventuali modifiche costituiscono variazione di elementi essenziali.

Le eventuali modifiche degli hash saranno segnalate dal Sistema e oggetto di valutazione e, se ritenute essenziali, saranno oggetto di esclusione.

Riepilogo ed invio dell'offerta – Step 5

Solo a seguito dell'upload di tale documento d'offerta in formato pdf sottoscritto come richiesto, il concorrente può passare allo step 5 "Riepilogo ed invio dell'offerta" del percorso "Invia offerta" per completare la presentazione effettiva dell'offerta mediante la funzionalità "INVIA OFFERTA" che, si rammenta, dovrà avvenire entro e non oltre il termine perentorio di presentazione delle offerte.

Gli step precedenti del percorso "Invia offerta" per quanto correttamente completati e corredati dal salvataggio della documentazione non consentono e non costituiscono l'effettivo l'invio dell'offerta. La documentazione caricata e salvata permane infatti nello spazio telematico del concorrente e non è inviata al Sistema.

Alla scadenza del termine per la presentazione delle offerte, le offerte pervenute non possono essere più ritirate e sono definitivamente acquisite dal Sistema, che le mantiene segrete e riservate fino all'inizio delle operazioni di apertura e verifica della documentazione da parte dell'amministrazione.

Si fa presente che non saranno accettate offerte condizionate, né offerte parziali; inoltre, non saranno accettate offerte plurime o alternative.

La Ditta dovrà offrire, **a pena di esclusione**, tutto quanto previsto dalla presente procedura di gara

ART.5- MANCANZA, INCOMPLETEZZA E IRREGOLARITA' DELLE DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE

Ai sensi dell'art. 101 del D.lgs. 36/2023, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e delle dichiarazioni sostitutive di carattere amministrativo, la stazione appaltante assegnerà al concorrente un termine, non superiore a dieci giorni, perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie. In caso di inutile decorso del termine di regolarizzazione, il concorrente sarà

escluso dall'indagine di mercato. **Non si darà corso al soccorso istruttorio per le offerte tecniche ed economiche fatto salvo di quanto previsto dall'art. 101 comma 3 del DLgs 36/2023.**

ART. 6 – SVOLGIMENTO DELLA PROCEDURA

Allo scadere del termine fissato per la presentazione dei preventivi, gli stessi sono acquisiti definitivamente dal Sistema e, oltre a non essere più modificabili o sostituibili, sono conservati dal Sistema medesimo in modo segreto, riservato e sicuro.

Sintel, al momento della ricezione dell'offerta, ottempera alla prescrizione di cui all'art. 25 del D. Lgs 36/2023.

In considerazione del fatto che la Piattaforma Sintel garantisce la massima segretezza e riservatezza dell'offerta e dei documenti che la compongono e, altresì, la provenienza, l'identificazione e l'inalterabilità dell'offerta medesima, l'apertura delle "buste telematiche" contenenti tutta la documentazione, verrà svolta dal RUP o da un suo delegato.

Tutta la documentazione pervenuta verrà quindi scaricata ed inoltrata ad un gruppo di esperti individuati dalle UU.OO. utilizzatrici che procederanno, previa valutazione degli elementi tecnici ed economici dell'offerta, all'individuazione della proposta che sarà oggetto dell'affidamento diretto:

Nello specifico, saranno valutati i seguenti elementi di valutazione in ordine decrescente di importanza

Elementi di valutazione
1 - Modalità di organizzazione e gestione del servizio.
2 – Qualificazione delle risorse umane messe a disposizione per la gestione del servizio dedotta dai curricula tipo.
3 – Efficacia e facilità di utilizzo del portale messo a disposizione dalla ditta per la gestione delle richieste di intervento.
4 – Modalità di rendicontazione del servizio.
5 - Esperienza della ditta presso Aziende Sanitarie pubbliche o private per la gestione di servizi di mediazione linguistica.
6 – Offerta economica.

L'indagine è finalizzata ad individuare l'operatore economico, la cui offerta è quella che risponde alle esigenze di questa Azienda Ulss, con il quale concludere, l'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50 – comma 1 – lettera b) del D.lg.s n. 36/2023.

Si precisa che, trattandosi di un'indagine di mercato finalizzata al successivo affidamento diretto, questa Stazione Appaltante rimane investita del più ampio potere discrezionale in ordine all'affidamento di cui trattasi.

L'Azienda si riserva, a proprio insindacabile giudizio, la facoltà di non procedere ad un successivo affidamento, nel caso in cui non ritenga meritevole di approvazione e/o conveniente sotto il profilo tecnico-economico e/o organizzativo l'offerta presentata, ai sensi dell'art. 107 comma 2 D.lgs. 36/2023 e dell'art. 108 comma 10 del D.lgs. 36/2023.

Gli esiti dell'indagine di mercato saranno comunicati alle ditte partecipanti all'interno dell'area "Comunicazioni procedura" e tale comunicazione avrà valenza legale ai sensi dell'art. 90 del D.lgs. 36/2023.

Le comunicazioni tramite l'area "Comunicazioni procedura" sono valide agli effetti di cui all'art. 27 e all'art. 90 del D. Lgs. 36/2023.

Art. 7 – SITO INTERNET E COMUNICAZIONI PER LE IMPRESE

In generale tutte le comunicazioni e gli scambi di informazioni tra Azienda ULSS n. 8 "Berica" e gli offerenti avverranno, ai sensi del D. Lgs. 36/2023, a mezzo di strumenti elettronici.

Tutte le comunicazioni nell'ambito della procedura di gara, ivi comprese le comunicazioni di aggiudicazione o le esclusioni, avvengono esclusivamente attraverso Posta Elettronica Certificata all'indirizzo dichiarato nella fase di Registrazione al Sistema. Le comunicazioni suddette avverranno tramite la piattaforma Sintel e avranno pieno valore legale, ai sensi e per gli effetti del D.Lgs. 36/2023, nei confronti del concorrente.

I concorrenti potranno estrarre i documenti di gara direttamente dalla piattaforma Sintel.

Per eventuali richieste di informazioni complementari e/o chiarimenti sul contenuto del presente Disciplinare, i concorrenti devono trasmettere tali comunicazioni di richiesta, in lingua italiana, per mezzo della funzione "Comunicazioni della procedura" presente sulla piattaforma Sintel, entro e non oltre il **quarto giorno (10 gg) antecedente la scadenza** del termine per la presentazione delle offerte indicato nella piattaforma Sintel.

In tal senso farà fede la data di ricezione della comunicazione a Sintel. Le richieste dovranno riportare l'oggetto della gara seguito dalla dicitura: Richiesta chiarimenti.

Entro 4 giorni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle offerte, la stazione appaltante procederà a pubblicare sul profilo del committente le risposte ai quesiti che siano stati richiesti in tempo utile. Le risposte ai chiarimenti saranno altresì pubblicate su Sintel.

Si precisa che verranno considerati validi, per cui verrà data risposta, unicamente ai chiarimenti ricevuti tramite il canale presente su Sintel "Comunicazioni della procedura". In caso di mancato rispetto delle predette condizioni, ovvero in caso di non corretto invio delle richieste di chiarimento, l'Azienda ULSS n. 8 "Berica" non sarà ritenuta responsabile della mancata risposta agli stessi.

Nei casi di comprovato malfunzionamento e/o indisponibilità prolungata del Sistema, o nel caso in cui la ditta legalmente non sia obbligata ad avere la PEC, la Stazione Appaltante si riserva di ricevere le richieste di informazioni e chiarimenti anche solo a mezzo email.

Eventuali rettifiche al disciplinare verranno pubblicate secondo le modalità di legge.

È onere dei concorrenti visitare la piattaforma SinTel prima della scadenza dei termini per la presentazione delle offerte, al fine di verificare la presenza di eventuali note integrative o esplicative.

ART. 8 – DEPOSITO CAUZIONALE DEFINITIVO

A garanzia dell'esatto e completo adempimento di tutti gli obblighi derivanti dal contratto, che discenderà a seguito della successiva procedura di affidamento, nonché del risarcimento dei danni derivanti dall'inadempimento degli obblighi stessi, nonché del rimborso delle somme che l'Azienda sanitaria abbia eventualmente pagato in più durante l'esecuzione della fornitura, l'Operatore Economico dovrà costituire entro 15 giorni dalla richiesta - un deposito cauzionale definitivo, pari al 5% dell'imponibile contrattuale, ai sensi dell'art. 53 del D.lgs. 36/2023.

Art. 9 – ESPLETAMENTO DEL SERVIZIO

Il servizio richiesto dovrà essere svolto come da modalità previste dal presente disciplinare e dovrà conformarsi alle indicazioni che verranno concordate con il D.E.C. (Direttore Esecuzione Contrattuale) qualora nominato o con il Direttore di UOC.

Art. 9.1 - ONERI DELLA DITTA AGGIUDICATARIA

L'affidatario è tenuto a gestire il servizio con propria organizzazione, mediante autonoma organizzazione

d'impresa, nel rispetto delle disposizioni normative vigenti, nonché ad attenersi al progetto presentato. Il servizio deve essere eseguito nell'osservanza di quanto previsto dal presente Disciplinare e dall'offerta tecnica ed economica presentata dall'Operatore Economico.

L'Aggiudicatario dovrà mettere a disposizione le figure professionali in numero congruo per la realizzazione delle attività previste nel presente disciplinare e nel proprio progetto/offerta.

Inoltre, l'affidatario provvederà a:

- 1) fornire un recapito telefonico a cui è possibile contattare il Referente del servizio;
- 2) applicare, nei confronti del personale dipendente utilizzato nel Servizio, il C.C.N.L. cui aderisce, e quelli regionali e locali laddove presenti, nell'osservanza delle norme legislative e dei regolamentari vigenti in materia di prevenzione degli infortuni e igiene del lavoro, secondo la normativa vigente D.Lgs. n. 81/2008 e successive modifiche e integrazioni. L'Azienda Sanitaria, potrà in qualsiasi momento richiedere all'aggiudicatario la dichiarazione attestante le condizioni contrattuali applicate ai propri operatori;
- 3) assumere a proprio carico tutti gli oneri derivanti da disposizioni normative e contrattuali in materia di lavoro e di assicurazioni sociali e previdenziali nei confronti del personale utilizzato in commessa (ed in relazione alle diverse tipologie di rapporti lavorativi instaurati);
- 4) garantire la copertura assicurativa dei dipendenti per gli infortuni e per responsabilità civile verso terzi, nonché in materia di assicurazioni sociali (invalidità, vecchiaia, disoccupazione, ecc.);
- 5) assume in proprio ogni responsabilità civile per tutti i danni verso terzi, persone, animali o cose in dipendenza di omissioni, negligenze o quant'altro attinente all'esecuzione delle prestazioni d'appalto;
- 6) risponde direttamente dell'operato di tutti i dipendenti, collaboratori, soci ecc. propri o di eventuali subappaltatori autorizzati, nei confronti sia dell'ULSS che di terzi;
- 7) garantire il rispetto del segreto professionale e d'ufficio su fatti e circostanze concernenti l'organizzazione e l'andamento dell'ULSS dei quali abbiano avuto notizia durante l'espletamento del servizio, nonché la riservatezza di tutte le informazioni inerenti il servizio e gli utenti anche in riferimento a quanto previsto dal Regolamento UE 2016/679 (GDPR);
- 8) segnalare tempestivamente al Direttore dell'Esecuzione del Contratto le anomalie che venissero rilevate durante lo svolgimento del servizio rispetto alle indicazioni del presente disciplinare;
- 9) fornire su richiesta dell'Azienda ULSS qualsiasi dato (numerico, anagrafico, ecc.) relativo alla gestione del servizio per statistiche o rendicontazioni, nei tempi e modalità richieste;
- 10) tutti gli altri adempimenti e oneri previsti nei documenti di gara e nelle disposizioni di legge vigenti.

Art. 10 Clausola sociale

Ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 57 del D.Lgs. 36/2023 e s.m.i., al fine promuovere la stabilità occupazionale del personale impiegato, al presente contratto si applica la clausola sociale di riassorbimento del personale dell'appaltatore uscente, in armonia con l'organizzazione aziendale prescelta dalla ditta e nella misura e nei limiti in cui detto riassorbimento sia compatibile con il fabbisogno richiesto dall'esecuzione del contratto del presente appalto e con la pianificazione e organizzazione definita dal nuovo aggiudicatario, nonché nel rispetto di quanto previsto dalla legge e dalla contrattazione collettiva vigente.

Detta clausola dovrà essere accettata in sede di produzione dell'offerta per la procedura d'appalto in oggetto, in applicazione dell'art. 113, comma 2, del D.Lgs. 36/2023 e s.m.i..

L'Azienda Sanitaria sarà estranea alla concreta applicazione della clausola in oggetto e non provvederà al rilascio di valutazioni e certificazioni preordinate all'applicazione della presente clausola. Le valutazioni necessarie alla concreta applicazione sono di esclusiva competenza dell'appaltatore subentrante.

L'Appaltatore si impegna a rispettare le previsioni del progetto di assorbimento presentato in sede della presente procedura e a mettere a disposizione tali dati, a richiesta dell'Azienda Sanitaria, a conclusione del contratto in corso ed in ogni caso, al momento dell'avvio della nuova gara.

Il servizio oggetto dell'appalto di cui si tratta è attualmente affidato ad una ditta.

A mero titolo informativo si comunica che il personale attualmente impiegato nel servizio è il seguente:

Elenco Personale Impiegato PER IL SERVIZIO	Tipologia Contratto
Mediatore Linguistico Culturale	DETERMINATO CICLICO
Mediatore Linguistico Culturale	DETERMINATO CICLICO
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE
Mediatore Linguistico Culturale	COLLABORAZIONE OCCASIONALE

CLAUSOLE GENERALI DI CONTRATTO PER L'EVENTUALE SUCCESSIVO AFFIDAMENTO DIRETTO

Ambito di applicazione e principi generali

L'attività contrattuale dell'Azienda Ulss 8 Berica (di seguito ULSS) è disciplinata dalle specifiche norme vigenti in materia, dal Codice dei Contratti Pubblici (D. Lgs. 36/2023), dalle norme del Codice Civile e leggi complementari, dalle presenti condizioni generali, nonché dalla documentazione di gara.

Le seguenti condizioni generali di contratto, predisposte ai sensi dell'art. 1341 c.c., si applicano a tutti i contratti aventi ad oggetto la fornitura di beni e servizi all'ULSS, così come definita dalla vigente normativa in materia di appalti.

L'affidamento deve altresì rispettare i principi generali di cui al DLgs. n. 36/2023.

Esecuzione del contratto

Il fornitore è tenuto all'esecuzione a regola d'arte, secondo gli usi commerciali, della fornitura di beni o servizi oggetto del contratto. Nell'esecuzione, il fornitore è tenuto alla diligenza del buon padre di famiglia ed a una particolare attenzione qualitativa derivante dalla caratteristica sanitaria ed ospedaliera delle attività e dei servizi dell'ULSS.

Il fornitore deve eseguire la prestazione a regola d'arte, nel rispetto di tutte le norme e le prescrizioni tecniche e di sicurezza in vigore al momento dell'esecuzione, anche intervenute successivamente alla stipula del contratto.

E' a carico del fornitore ogni attività che si renda necessaria od opportuna ai fini dell'esatto adempimento delle obbligazioni contrattuali.

Le attività a carico del fornitore si intendono interamente remunerate con il corrispettivo contrattuale.

OBBLIGO DELL'APPALTATORE DI OSSERVANZA DELLE CLAUSOLE CONTENUTE NEI PROTOCOLLI DI LEGALITA' O NEI PATTI DI INTEGRITA'

L'Appaltatore si impegna a rispettare tutte le clausole pattizie di cui al Protocollo di legalità sottoscritto tra la Regione del Veneto e gli Uffici territoriali del Governo del Veneto del 17 settembre 2019, il cui schema è stato approvato dalla Giunta Regionale con Deliberazione n. 951 del 2 luglio 2019, consultabile sul sito della Giunta Regionale del Veneto: <https://www.regione.veneto.it/web/lavori-pubblici/protocollo-di-legalita>.

L'appaltatore si impegna a rispettare tutte le clausole pattizie di cui al suddetto Protocollo di legalità e di accettarne incondizionatamente il contenuto e gli effetti.

Il contratto è risolto immediatamente e automaticamente, qualora dovessero essere comunicate dalla Prefettura, successivamente alla stipula del contratto, informazioni interdittive di cui all'art. 10 del D.P.R. 3 giugno 1998, n. 252. In tal caso, sarà applicata a carico dell'impresa, oggetto dell'informativa interdittiva successiva, anche una penale nella misura del 10% del valore del contratto, salvo maggior danno. Ove possibile, le penali saranno applicate mediante automatica detrazione, da parte della stazione appaltante, del relativo importo dalle somme dovute in relazione alla prima erogazione utile.

L'appaltatore si impegna ad inserire nel contratto di subappalto o in altro subcontratto, una clausola risolutiva espressa che preveda la risoluzione immediata ed automatica del contratto di subappalto, previa revoca dell'autorizzazione al subappalto, ovvero la risoluzione del subcontratto, qualora dovessero essere comunicate dalla Prefettura, successivamente alla stipula del subappalto o del subcontratto, informazioni interdittive di cui all'art. 10 del D.P.R. 3 giugno 1998, n. 252. L'appaltatore si obbliga altresì ad inserire nel contratto di subappalto o nel subcontratto una clausola che preveda l'applicazione a carico dell'impresa, oggetto dell'informativa interdittiva successiva, anche di una penale nella misura del 10% del valore del subappalto o del subcontratto, salvo il maggior danno, specificando che le somme provenienti

dall'applicazione delle penali saranno affidate in custodia all'appaltatore e destinate all'attuazione di misure incrementalmente della sicurezza dell'intervento, secondo le indicazioni che saranno impartite dalla Prefettura. L'Azienda Sanitaria si riserva di valutare le cc.dd. "informazioni supplementari atipiche" – di cui all'art. 1 septies del Decreto Legge 6 settembre 1982, n. 629 (Misure urgenti per il coordinamento della lotta contro la delinquenza mafiosa), convertito nella legge 12 ottobre 1982, n. 726, e successive integrazioni – ai fini del gradimento dell'impresa sub-affidataria, per gli effetti di cui all'art. 11, comma 3, del D.P.R. n. 252/1998.

CONTROLLI E VERIFICHE DI CONFORMITA' E DIRETTORE DELL' ESECUZIONE DEL CONTRATTO

L'Azienda Ulss si riserva la facoltà di effettuare controlli in modo da verificare che il servizio sia svolto nel rispetto di quanto previsto dalla documentazione di gara, dal contratto, dall'offerta tecnica ed economica.

Per la regolare esecuzione dei contratti di servizi può essere nominato, ai sensi dell'art. 114 del D.Lgs. 36/2023, un Direttore dell'Esecuzione del Contratto (di seguito DEC) a cui è assegnato il compito di coordinare, dirigere e monitorare il regolare andamento dell'esecuzione del contratto. Il DEC verrà individuato unitamente al provvedimento di aggiudicazione dell'appalto medesimo e rappresenterà il principale interlocutore dell'appaltatore; per lo svolgimento delle sue funzioni potrà nominare uno o più direttori operativi a cui affidare una o più attività di controllo. L'eventuale difformità rispetto ai documenti contrattuali, riscontrata dal DEC, nell'esecuzione del servizio dovrà essere comunicata al RUP nel più breve tempo possibile al fine di applicare le azioni correttive previste, nonché le eventuali penali, fatto salvo, in ogni caso, il diritto dell'ULSS di risolvere il contratto nonché l'eventuale risarcimento del danno

NORMATIVA SUL LAVORO, PREVIDENZA ED ASSISTENZA

L'Appaltatore si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, previdenza ed assistenza obbligatorie (INPS, INAIL o casse equivalenti) ed assunzione di lavoratori disabili ex L. 68/1999. L'Appaltatore, anche se non aderente ad associazioni firmatarie, si obbliga ad applicare, nei confronti dei propri dipendenti e, se cooperativa, nei confronti dei soci lavoratori, occupati nelle attività oggetto del contratto, condizioni contrattuali normative e retributive non inferiori a quelle previste dai Contratti Collettivi Nazionali di Lavoro di riferimento e dai Contratti Integrativi di Lavoro territoriali applicabili alla data di stipula del presente contratto, nonché le condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni. Tale obbligo permane anche dopo la loro scadenza e fino a loro rinnovo. L'Appaltatore si impegna, anche ai sensi e per gli effetti dell'art. 1381 Codice Civile, a far rispettare gli obblighi di cui ai precedenti commi del presente articolo anche agli eventuali esecutori di parti delle attività oggetto del contratto. Si applicano le disposizioni di cui all'art. 11 del D.Lgs. 36/2023 e s.m.i., a salvaguardia della adempienza contributiva e retributiva.

TUTELA DELLA SALUTE E SICUREZZA E IGIENE SUL LAVORO

L'Appaltatore si impegna ad osservare e far osservare ai propri dipendenti, collaboratori e soci, in caso di società cooperativa nonché ai terzi presenti sui luoghi nei quali si esegue l'appalto, tutte le norme vigenti in materia di sicurezza, igiene e salute nei luoghi di lavoro, di cui al D.lgs 81/2008 e ad adottare tutti i provvedimenti all'uopo ritenuti necessari ed opportuni, senza con ciò creare danno o disturbo alle attività/proprietà dell'Azienda. L'Appaltatore dovrà dotare il proprio personale di tutti i dispositivi di protezione individuale necessari per l'esecuzione delle attività oggetto dell'appalto.

MODALITA' DI FATTURAZIONE E PAGAMENTI

La ditta aggiudicataria nei rapporti con la stazione appaltante dovrà procedere all'emissione ed alla trasmissione delle fatture in forma elettronica, nei termini e modalità previsti dalla normativa in vigore. Le fatture elettroniche prodotte dovranno essere emesse nel rispetto delle specifiche tecniche reperibili nel

sito <http://www.fatturapa.gov.it/> .

Al fine del rispetto degli obblighi descritti in premessa, per indirizzare correttamente le fatture emesse, dovrà essere utilizzato il Codice Univoco Ufficio UFI8LR, reperibile anche nel sito www.indicepa.gov.it .

L'amministrazione non potrà accettare le fatture emesse o trasmesse in forma cartacea né potrà procedere ad alcun pagamento, nemmeno parziale, sino all'invio in forma elettronica.

La Ditta aggiudicataria potrà procedere alla fatturazione elettronica dei servizi effettivamente resi, a seguito di ricevimento di apposito ordinativo di fornitura dettagliando i seguenti servizi per ciascuna Struttura:

- ore mensili servizio di mediazione linguistica a chiamata diurna;
- ore mensili servizio di mediazione linguistica a chiamata urgente;
- numero traduzioni mensili.

L'IVA a carico dell'U.L.SS. sarà applicata nella misura ridotta dove e se prevista dalla normativa vigente.

I pagamenti delle suddette fatture saranno effettuati, ai sensi dell'art. 4 del D. Lgs. n. 231/2002, a 60 giorni dalla data di ricevimento della fattura da parte dell'Amministrazione.

Per quanto riguarda gli interessi moratori troverà applicazione quanto disposto dal D. Lgs. 231/2002.

Qualora si verificassero contestazioni, i termini di pagamento rimarranno sospesi e riprenderanno a decorrere con la definizione della pendenza.

L'Azienda Sanitaria, a garanzia della puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere, ferma restando l'applicazione delle eventuali penalità, i pagamenti al fornitore cui sono state contestate inadempienze nell'esecuzione della fornitura, fino a che non si sia posto in regola con gli obblighi contrattuali (art. 1460 C.C.).

Resta tuttavia espressamente inteso che in nessun caso, ivi compreso il caso di ritardi di pagamento dei corrispettivi dovuti, il fornitore potrà sospendere il servizio, comunque, le attività previste nel contratto e nei singoli ordinativi di fornitura; qualora il fornitore si rendesse inadempiente a tale obbligo, l'ordinativo di fornitura e/o il contratto si potranno risolvere di diritto, mediante semplice ed unilaterale dichiarazione da comunicarsi a mezzo lettera raccomandata A.R. ovvero P.E.C. da parte dell'Azienda Ulss.

TUTELA CONTRO AZIONI DI TERZI

La ditta aggiudicataria assumerà ogni responsabilità per l'uso di dispositivi o per l'adozione di soluzioni tecniche o di altra natura che violino brevetti per invenzioni, modelli industriali, marche e diritti d'autore.

La ditta esecutrice dovrà pertanto assumere a proprio carico tutti gli oneri derivanti da eventuali azioni esperite nei confronti dell'ente appaltante in relazione ai beni oggetto della fornitura o in relazione al loro uso, obbligandosi a tenere indenne l'Azienda Sanitaria dagli oneri eventualmente sostenuti per la difesa in giudizio, nonché dalle spese e dai danni a cui la stessa dovesse essere condannata con sentenza passata in giudicato.

OBBLIGHI DELL'APPALTATORE RELATIVI ALLA TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI

La ditta aggiudicataria assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art.3 della L. 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.

Si impegna, inoltre, a dare immediata comunicazione all'Azienda ULSS ed alla prefettura-ufficio territoriale del Governo della provincia di Vicenza della notizia dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore o subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Nei termini previsti dall'art. 3 comma 7 della L. 136/2010 la Ditta dovrà comunicare al Servizio Finanziario e Fiscale dell'Azienda ULSS n. 8 i seguenti dati:

- 1) estremi identificativi dei conti correnti bancari o postali dedicati, con l'indicazione dell'opera/servizio/fornitura alla quale sono dedicati;
- 2) le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare sugli stessi;
- 3) ogni modifica relativa ai dati trasmessi.

Il mancato rispetto dell'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari così come disposto dalla L. 136/2010 determinerà ai sensi dell'art. 1456 del C.C. la risoluzione del contratto.

INADEMPIMENTI E PENALI

L'impresa aggiudicataria è soggetta all'applicazione di penalità previste dall'art. 126 del D Lgs. 36/2023 in caso di non conformità/ritardi.

In particolare, qualora l'aggiudicatario non attenda a tutti gli obblighi, ovvero violi le disposizioni del capitolato l'Amministrazione applicherà le seguenti penalità, restando salva l'eventuale azione per il risarcimento del danno, nel caso in cui si verificano i presupposti di seguito dettagliati.

Sarà applicata una penale pari allo 0,3 per mille dell'importo netto contrattuale:

- per ritardi nell'avvio del servizio, rispetto ai tempi indicati nel contratto, per ogni giorno di ritardo;
- per ritardi nell'esecuzione delle prestazioni contrattuali del contratto o esecuzione non conforme alle modalità indicate nel capitolato tecnico, nel contratto e nell'offerta presentata (per ogni giorno di ritardo/non conformità);
- per ogni comportamento scorretto o sconveniente nei confronti dell'utenza, accertato a seguito di procedimento in cui sia garantito il contraddittorio, salvo che il fatto non costituisca più grave inadempimento. Il perdurare, comunque, del comportamento scorretto o sconveniente, o, comunque il suo ripetersi per più di due volte, dovrà portare alla sostituzione del personale interessato. La non sostituzione del personale, entro 10 giorni dal terzo accertamento, comporta la risoluzione del contratto;
- per ogni giorno di impiego di operatori con requisiti o titoli difformi da quanto previsto dal presente disciplinare e dall'offerta presentata, con l'obbligo dell'immediata sostituzione del personale (tale infrazione per tre volte reiterata comporterà la risoluzione del contratto);
- per ogni altra inottemperanza agli obblighi contrattuali non prevista nei sopraccitati punti, ma non così grave da comportare la risoluzione del contratto.

Le penali sono elevate fino all'1 per mille in caso di recidiva.

PROCEDIMENTO CONTESTAZIONE E APPLICAZIONE PENALI

Gli eventuali inadempimenti contrattuali che daranno luogo all'applicazione delle penali stabilite nel presente documento, ovvero alla risoluzione del contratto, saranno contestati all'Appaltatore per iscritto dalla Stazione Appaltante, tramite PEC o raccomandata A.R. L'Appaltatore dovrà comunicare alla Stazione Appaltante, per iscritto, tramite PEC o raccomandata A.R., le proprie controdeduzioni, supportate da una chiara ed esauriente documentazione, nel termine massimo di 10 (dieci) giorni lavorativi dalla ricezione della contestazione stessa.

Qualora le controdeduzioni rappresentate non pervengano alla Stazione Appaltante nel termine indicato, ovvero, pur essendo pervenute tempestivamente, non siano idonee, a giudizio della Stazione Appaltante giustificare l'inadempimento, la Stazione Appaltante procederà all'applicazione delle penali a decorrere dall'inizio dell'inadempimento o darà corso alla risoluzione del contratto.

L'Appaltatore dovrà effettuare il pagamento delle penali entro 60 gg. dalla comunicazione, trascorsi i quali, l'incameramento di quanto dovuto a titolo di penale avverrà, in via prioritaria sulla prima fattura in scadenza e, se non sufficiente, mediante ritenzione sulle somme spettanti all'Appaltatore - in esecuzione del rapporto intrattenuto con l'Azienda o a qualsiasi altro titolo dovute - e/o sulla garanzia definitiva. Nel caso di incameramento totale o parziale della garanzia definitiva, l'Appaltatore dovrà provvedere alla ricostituzione della stessa nel suo originario ammontare, salve le eventuali somme svincolate automaticamente, in relazione all'avanzamento dell'esecuzione.

La richiesta e/o pagamento delle penali di cui al presente articolo, non esonera l'Appaltatore dall'adempimento dell'obbligazione per la quale si è reso inadempiente e che ha fatto sorgere l'obbligo del pagamento della penale medesima.

L'Appaltatore prende atto che l'applicazione delle penali previste dal presente documento non preclude il diritto dell'Azienda Sanitaria a richiedere il risarcimento degli eventuali maggior danni subiti.

Per le suddette penali verranno emesse apposite note di addebito.

Perdurando l'inosservanza di pattuizioni di contratto, la Stazione Appaltante potrà dichiarare risolto il contratto stesso a proprio insindacabile giudizio, applicando le penali salvo il risarcimento del maggior danno. In ogni caso, qualora gli inadempimenti determinino un importo massimo delle penali superiori al 10% dell'importo contrattuale il contratto potrà essere risolto per grave inadempimento con esecuzione in danno dell'Appaltatore inadempiente, in conformità a quanto disposto dall'art. 126 del d.lgs. 36/2023.

RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

L'Azienda Sanitaria, in caso di grave irregolarità o frode accertata nella fornitura potrà, avvalendosi della facoltà di cui all'art. 1456 C.C. e previa comunicazione scritta al fornitore da effettuarsi a mezzo raccomandata A.R., risolvere di diritto il contratto nei seguenti casi:

- in caso di frode, di grave negligenza, di contravvenzione nell'esecuzione degli obblighi e delle condizioni contrattuali e di mancata reintegrazione del deposito cauzionale;
- nel caso di reiterati ritardi rispetto ai termini previsti dal contratto;
- nel caso in cui fosse accertata la non veridicità delle dichiarazioni presentate dal fornitore nel corso della procedura di gara;
- in caso di perdita, da parte del fornitore, dei requisiti richiesti dal capitolato speciale di gara, relativamente alle procedure ad evidenza pubblica;
- in caso di cessione del contratto o subappalto non autorizzati;
- in caso di inottemperanza alle disposizioni relative alla tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla L. 136/2010.

La risoluzione del contratto non si estende alle prestazioni già eseguite. Con la risoluzione del contratto sorge

per l'Azienda Sanitaria il diritto di affidare a terzi la fornitura o la parte rimanente di questa, in danno all'impresa inadempiente. All'impresa inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Azienda Sanitaria rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Le somme necessarie sono prelevate dal deposito cauzionale mediante incameramento del medesimo e, ove questo non sia sufficiente, da eventuali crediti dell'impresa, fatto salvo il diritto di agire per gli eventuali maggiori danni subiti. Nel caso di minor spesa nulla spetta all'impresa inadempiente. Per quanto non previsto dal presente articolo, si applicano le disposizioni di cui al Codice Civile in materia di risoluzione e di recesso del contratto.

RISOLUZIONE DEL CONTRATTO IN CASO DI VIOLAZIONE DEGLI OBBLIGHI PREVISTI DAL CODICE DI CONDOTTA DEI DIPENDENTI PUBBLICI, DI CUI AL D.P.R. 62/2013

I collaboratori a qualsiasi titolo dell'aggiudicataria che effettueranno prestazioni e/o realizzeranno opere e/o svolgeranno servizi e/o forniture a favore della stazione appaltante devono adempiere agli obblighi previsti dal codice di condotta dei dipendenti pubblici.

La violazione degli obblighi derivanti da detto codice costituisce causa di risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 2, comma 3, D.P.R. 62/2013.

FORO COMPETENTE

Per le eventuali controversie che dovessero insorgere tra le parti in relazione alla interpretazione, esecuzione e risoluzione del contratto sarà esclusivamente competente il Foro di Vicenza.

In ogni caso, nelle more d'eventuale giudizio dell'autorità giudiziaria, la Ditta appaltatrice non potrà sospendere o interrompere la fornitura pena l'incameramento della cauzione definitiva posta a garanzia della fornitura e fatta salva la possibilità della S.A. di rivalersi per gli eventuali ulteriori danni subiti.

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

I dati riguardanti l'appaltatore, il subappaltatore o i soggetti in subaffidamento vengono trattati secondo quanto previsto dal D.lgs 196/2003 e ss.mm.ii, dal Regolamento UE 2016/679 (GDPR) e dal Regolamento dell'Azienda ULSS 8 in materia di protezione dei dati personali. Il Committente rilascia, pertanto, all'Appaltatore l'informativa di cui agli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679.

I dati riguardanti l'Appaltatore sono forniti dallo stesso o acquisiti dalle banche dati dell'ANAC o di altri Enti Pubblici.

Il Titolare del trattamento dei dati è l'Aulss 8 Berica, Viale Rodolfi, 37 -36100 Vicenza, nella persona del Direttore Generale, PEC: protocollo.aulss8@pecveneto.it, e-mail: direzione.generale@aulss8.veneto.it; il Responsabile della protezione dei dati è LTA Srl, E-mail: rpd@aulss8.veneto.it.

Il trattamento dei dati avviene sulla base di quanto previsto dalla normativa sui Contratti pubblici, D.lgs 36/2023 e norme collegate.

Il trattamento è finalizzato all'espletamento della procedura di gara, alla sottoscrizione e all'esecuzione del contratto e alla tutela in giudizio della Stazione Appaltante per azioni nelle quali l'Azienda medesima risultasse a qualsiasi titolo coinvolta. I dati, in misura strettamente necessaria, sono trattati altresì al fine di consentire l'accesso agli atti di cui all'art. 22 e ss. della L. 241/1990, e l'adempimento degli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni di cui al D.lgs 33/2013.

I destinatari dei dati sono l'Azienda Ulss 8 Berica, l'Autorità nazionale anticorruzione, le Prefetture, i Tribunali, l'Agenzia per le entrate, i Centri per l'impiego, INPS, INAIL o enti assistenziali o previdenziali equivalenti ed altri enti pubblici coinvolti nel procedimento di aggiudicazione ed esecuzione dell'appalto, i soggetti che facciano istanza di accesso agli atti ex art. 22 L. 241/1990 e gli utenti che prendano visione del sito aziendale [www. Aulss8.veneto.it](http://www.Aulss8.veneto.it).

I dati saranno conservati dalla data dell'acquisizione e per dieci anni dalla conclusione dell'esecuzione del contratto e, in ogni caso, per il periodo necessario per la tutela in giudizio della Stazione Appaltante, in caso di azioni legali.

Al titolare dei dati è riconosciuto in ogni momento il diritto di chiedere al titolare del trattamento l'accesso ai dati personali e la rettifica degli stessi. Il conferimento dei dati è obbligatorio e necessario. Il mancato conferimento dei dati comporta l'impossibilità di sottoscrivere il contratto.

NORME E CONDIZIONI FINALI

La formulazione dell'offerta è impegnativa per la Ditta, mentre non obbliga in alcun modo l'Azienda U.L.SS. all'assegnazione della fornitura.

Non saranno accettate offerte che non rispettino le indicazioni, le precisazioni e le modalità, per la formulazione delle offerte previste nel presente disciplinare, oppure che risultino equivoche, difformi dalla richiesta e condizionate a clausole non previste dal presente disciplinare.

L'Azienda U.L.SS. n. 8 "Berica" si riserva in ogni caso la facoltà di sospendere, revocare, modificare, oppure di riaprire i termini della presente gara con provvedimento motivato, senza che le Ditte partecipanti possano vantare diritti o pretese di qualsiasi genere e natura, fatta salva la motivazione, se richiesta.

Si evidenzia che il contratto non conterrà la clausola compromissoria.

Per qualsiasi aspetto non disciplinato espressamente nella presente richiesta di offerta, valgono le norme vigenti in materia di pubbliche forniture, nonché le norme del Codice Civile in materia di obbligazioni e contratti.

Il Responsabile della procedura di affidamento della presente gara è il Direttore del Servizio Provveditorato dott. Sandro Possamai.

Il Direttore dell'esecuzione del contratto verrà nominato con apposito atto deliberativo e comunicato alla Ditta aggiudicataria.

Direttore UOC Provveditorato
F.to Dr. Sandro Possamai

Modello Offerta economica

Al Direttore Generale
Azienda ULSS 8 Berica
Viale Rodolfi, 37
36100 Vicenza

OFFERTA ECONOMICA

AFFIDAMENTO DIRETTO PER IL SERVIZIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICO/CULTURALE PER LE STRUTTURE AZIENDALI TERRITORIALI E OSPEDALIERE DELL'AZIENDA ULSS 8 "BERICA"

Il sottoscritto....., nato a..... Prov., il....., C.F.....,
residente a Prov....., Via n., nella sua qualità
di.....(se procuratore, allegare copia della relativa procura notarile, generale o speciale, da
cui si evincono i poteri di rappresentanza) dell'impresa....., con sede legale a.....
Prov..... Via.....n.....

DICHIARA

di formulare, in riferimento della procedura in oggetto, preso atto delle modalità di espletamento della gara e delle condizioni che regolano l'appalto, la seguente offerta complessiva e incondizionata, inferiore all'importo a base di gara:

(Il prezzo dovrà essere esposto con **due cifre dopo la virgola**)

Modello Offerta economica

A	B	C	D	E
<i>Descrizione servizio</i>	<i>Fabbisogni annuali</i>	<i>Prezzo unitario offerto Iva esclusa (in cifre e in lettere)</i>	<i>Totale annuale offerto Iva esclusa (B*C) (in cifre e in lettere)</i>	<i>Totale biennale offerto Iva esclusa (D*2) (in cifre e in lettere)</i>
1) <i>Servizio di mediazione linguistica a chiamata diurna</i>	<i>Ore annuali stimate: 1704</i>	€ _____ Euro _____	€ _____ Euro _____	€ _____ Euro _____
2) <i>Servizio di mediazione linguistica a chiamata urgente</i>	<i>Ore annuali stimate: 50</i>	€ _____ Euro _____	€ _____ Euro _____	€ _____ Euro _____
3) <i>Servizio di traduzione</i>	<i>Traduzioni annuali stimate: 100</i>	€ _____ Euro _____	€ _____ Euro _____	€ _____ Euro _____
TOTALE COMPLESSIVO OFFERTO			€ _____ Euro _____	€ _____ Euro _____

Modello Offerta economica

DI CUI:

costi della sicurezza afferenti l'attività svolta dall'operatore economico che i propri costi per la sicurezza afferenti l'attività d'impresa, di cui all'art. 108 comma 9 del d.lgs. 36/2023, sono i seguenti:

€ _____ in cifre; Euro _____ in lettere

costi del personale che i propri costi della manodopera, di cui all'art. 108 comma 9 del d.lgs. 36/2023, sono i seguenti:

€ _____ in cifre; Euro _____ in lettere

- che i prezzi sopraindicati sono impegnativi e irrevocabili per 180 giorni a decorrere dalla data ultima fissata per la presentazione dell'offerta;
- che l'aliquota IVA applicata è il _____ %
- che il valore economico della parte di appalto che intende dare in subappalto è il seguente: _____

L'importo degli oneri per la sicurezza da interferenze, non soggetti a ribasso, è pari a € 0,00. E' onere del fornitore, qualora rilevasse la presenza di rischi diversi e/o ulteriori proporre l'integrazione del DUVRI e/o l'integrazione dell'importo degli oneri da interferenza

Dichiara altresì:

1. di aver preso integrale conoscenza delle clausole tutte e di tutti gli specifici oneri, tempi e modalità di esecuzione contenuti nella documentazione di gara e manifesta la sua piena ed incondizionata accettazione delle suddette clausole, senza riserva alcuna;
2. di aver preso integrale conoscenza di tutte le condizioni locali e ambientali, nonché di tutte le circostanze generali e particolari che possono aver influito sulla determinazione dei prezzi e delle condizioni contrattuali e che possono riflettersi sull'esecuzione del servizio, e di aver giudicato i prezzi medesimi nel loro complesso remunerativi e tali da consentire l'offerta presentata.

Il presente documento va firmato digitalmente.

CAPITOLATO TECNICO**Fornitura biennale del Servizio di Mediazione Linguistico-Culturale****ART. 1 OGGETTO DEL SERVIZIO**

Il presente Capitolato Tecnico ha per oggetto l'affidamento del Servizio di Mediazione Linguistico/Culturale per le strutture aziendali territoriali e ospedaliere dell'Azienda ULSS 8 "Berica" (di qui in poi per brevità "Azienda") sia per Il Distretto Est che per il Distretto Ovest.

Il Servizio di Mediazione Linguistico Culturale consiste nella mediazione linguistica culturale a favore di utenti/pazienti dell'Azienda che necessitano di supporto linguistico nelle seguenti lingue che risultano maggiormente richieste:

Tabella 1 - LINGUE
ARABO
BANGLA
HINDI
PUNJABI
CINESE
INGLESE
FRANCESE

L'Ulss potrà, per specifiche necessità, richiedere lo svolgimento dei servizi di Mediazione Linguistico-Culturale anche in altre lingue.

Le attività erogate dal Servizio di Mediazione Linguistico Culturale consistono in:

- 1) **servizio di mediazione linguistica a chiamata diurna (dalle ore 8 alle ore 20, dal lunedì al sabato):** mediazione linguistica/interpretariato da svolgersi nel corso dell'erogazione di prestazioni socio-sanitarie e in presenza di utenti/pazienti che non parlano la lingua italiana presso le strutture aziendali; **di norma, tale attività avviene in presenza.**
In alcuni casi, su esplicita richiesta dell'Azienda Ulss (circa il 10%), il servizio potrà essere reso telefonicamente.
Il servizio dovrà garantire la mediazione culturale, da esercitarsi anche attraverso l'informazione, la formazione e la consulenza rivolte agli operatori dell'Azienda sulla cultura e sulle consuetudini del paese d'origine della persona in carico;
- 2) **servizi di mediazione linguistica a chiamata urgente:** mediazione da svolgersi telefonicamente, in caso di urgenza (in orario diurno, notturno, nei giorni feriali e festivi), con disponibilità nelle 24 ore per tutto l'anno da erogarsi senza limiti e durata delle chiamate per le lingue indicate nella tabella 1 sopra riportata (la durata indicativa delle telefonate è dai 30 ai 120 minuti). **Le chiamate dovranno essere registrate e rendicontate.**
- 3) **servizio di traduzione:** traduzione di materiale informativo/divulgativo con attestazione di conformità di traduzione anche del linguaggio medico-tecnico.

La Ditta dovrà fornire mensilmente all'Ufficio Relazioni con il Pubblico un report dell'attività svolta e la rilevazione delle criticità.

ART. 2 QUANTITA', CARATTERISTICHE E MODALITÀ DEL SERVIZIO

Il servizio oggetto del presente documento, prevede le attività e i fabbisogni di seguito descritti:

- 1) **servizio di mediazione linguistica a chiamata diurna, dalle ore 8 alle ore 20, dal lunedì al sabato in presenza (o telefonica su richiesta dell'Azienda), su appuntamento e con almeno 24 ore di preavviso: fabbisogno annuo stimato pari a n. 1704 ORE di cui:**

- Distretto EST: 960 EST;
- Distretto Ovest: 744 OVEST.

A livello meramente indicativo, di seguito si riporta la suddivisione delle ore **mensili** per singoli reparti:

Distretto EST

- 30 ore mensili Consultorio Familiare
- 15 ore mensili UOC Ginecologia e Ostetricia
- 15 ore mensili UOC Pediatria e TIN
- 20 ore mensili per altre Strutture

Distretto OVEST

- 40 ore mensili Consultorio Familiare
- 22 ore mensili altri servizi

Si prevede che **gli interventi a chiamata avranno mediamente la durata di 60 minuti**; tale durata non ricomprende il tempo/viaggio dei mediatori per raggiungere il luogo dell'intervento e per il rientro in sede, che rimane comunque a carico dell'affidatario.

Interventi con durata superiore a 60 minuti potranno essere accolti previa autorizzazione dell'URP.

Per gli interventi **a chiamata diurna**, l'affidatario dovrà prevedere un feedback della presa in carico al servizio/ufficio richiedente entro 12 ore dalla prenotazione sul portale o dalla chiamata da parte del reparto interessato.

Il servizio dovrà essere espletato nelle date e negli orari richiesti nel portale dai reparti interessati.

- 2) **servizio mediazione linguistica a chiamata urgente** (in orario diurno, notturno, nei giorni feriali e festivi) per le Strutture Pronto Soccorso e SUEM 118 dell'Ulss 8 Berica: fabbisogno annuo stimato pari a n. 50 ore/anno.

Per orario notturno si intende dalle ore 20:00 alle ore 08:00.

Per gli interventi **a chiamata urgenti** l'affidatario dovrà prevedere un feedback della presa in carico al servizio all'ufficio richiedente entro 1 ora dalla chiamata del reparto interessato.

Il servizio dovrà essere espletato entro 2 ore dalla richiesta per le lingue indicate nella tabella 1 del presente documento.

- 3) **servizio di traduzione** per un fabbisogno annuo stimato pari a n. 100 **traduzioni**. Si precisa che ogni traduzione corrisponde indicativamente ad una cartella (1.500 battute).

Per l'attività **di traduzione** l'affidatario dovrà assicurare:

- traduzioni scritte nelle lingue indicate nella tabella 1 al presente documento. L'Ulss potrà, per specifiche necessità, richiedere lo svolgimento dei servizi di traduzione anche in altre lingue.

- I testi delle traduzioni richieste dovranno essere tradotti entro i tempi massimi previsti di volta in volta dall'URP, comunque non superiori a 7 giorni dalla data della richiesta, con tariffazione a cartella (1.500 battute).
- dichiarare, relativamente a ciascuna traduzione, l'assunzione diretta delle responsabilità in merito alla conformità delle traduzioni scritte richieste; a tal fine ogni traduzione dovrà essere accompagnata da apposita "attestazione" la cui modulistica sarà definita e concordata in fase di avvio del servizio.

Gli interventi dovranno essere richiesti dai vari servizi/reparti attraverso un apposito Portale web, accessibile via Internet, messo a disposizione dalla Ditta aggiudicataria. Il portale dovrà segnalare, ai reparti utilizzatori del servizio, attraverso un alert, il raggiungimento del quantum complessivo delle ore messe a disposizione per ciascun reparto.

Anche le richieste telefoniche dovranno essere inserite immediatamente nel portale ai fini della rendicontazione. Il numero di telefono a cui fare riferimento dovrà essere messo a disposizione dal fornitore ad avvio delle attività. Le richieste dovranno riportare gli estremi dell'intervento necessario, data e orario in cui è stata fatta la richiesta telefonica.

A conclusione dell'intervento, il **reparto/struttura** dovrà siglare un **foglio presenze** del mediatore per confermare l'effettuazione dell'intervento.

L'Appaltatore dovrà far pervenire il foglio presenze all'URP entro il 15 del mese successivo come previsto al successivo art. 5 del presente capitolato.

ART 3 - REQUISITI ESSENZIALI DEL SERVIZIO

Per tutte le attività di cui al presente capitolato l'affidatario dovrà:

- mettere a disposizione un portale Web per la gestione delle prenotazioni al quale trasmettere le richieste di intervento da parte dei reparti interessati. L'accesso al portale dovrà essere garantito ai reparti che, previa autorizzazione dell'URP, saranno provvisti di credenziali. Le credenziali verranno fornite anche al DEC e all'URP;
- assicurare l'espletamento della prestazione entro i termini previsti dal presente capitolato;
- assicurare l'assunzione diretta della responsabilità in merito alla professionalità del personale coinvolto, alla conformità delle traduzioni scritte richieste e alla terminologia tecnico-sanitaria utilizzata;
- predisporre una reportistica del servizio con:
 - foglio presenza del singolo intervento (dati servizio/U.O. richiedente, dati utente, lingua richiesta, tipologia di intervento e descrizione qualitativa, data e durata, firma operatori)
 - report mensile degli interventi in fattura (data, utente, operatore, lingua, macrostruttura e servizio richiedente, tipologia, durata, totale ore e costo mensile...)
 - report trimestrale: deve contenere almeno i dati sopra indicati
 - report annuale: deve contenere almeno i dati sopra indicati e una relazione sul servizio reso e sulla qualità percepita dagli utenti.

ART 4 CARATTERISTICHE DEL PERSONALE IMPIEGATO

La ditta dovrà mettere a disposizione un **Referente del servizio** che coordini il personale che espleta le attività di mediazione linguistica culturale. Tale figura dovrà essere raggiungibile dai reparti e dalle strutture in possesso delle credenziali al numero di cellulare messo a disposizione dalla Ditta affidataria negli orari concordati in sede di contratto.

Il personale messo a disposizione dalla ditta Affidataria, dovrà possedere i seguenti requisiti:

- avere un atteggiamento super partes;
- **avere una buona padronanza della lingua italiana;**
- avere una solida formazione culturale e conoscere i meccanismi della comunicazione, orientata alla relazione terapeutica;
- assicurare una forte e stretta collaborazione con i servizi per il trattamento dei casi;
- avere conoscenze in merito all'organizzazione sanitaria e alla legislazione (in particolare privacy);
- avere conoscenza dell'organizzazione dell'Azienda Ulss8.

I Mediatori culturali messi a disposizione dalla ditta Affidataria devono possedere almeno n. 2 dei seguenti requisiti minimi dedotti dai curricula:

- a) Diploma di scuola superiore o titolo analogo del Paese di Origine;
- a) Formazione specifica e documentata, anche con autocertificazione, nell'ambito della mediazione, dell'interculturalità, dell'immigrazione;
- b) Esperienze lavorative specifiche e documentate, anche con autocertificazione, nell'ambito della mediazione socio-sanitaria ed in subordine della mediazione, dell'interculturalità, dell'immigrazione sia in ambito pubblico che privato;

Inoltre, i Mediatori culturali comunitari o extra comunitari di madre lingua non italiana dovranno dimostrare un'ottima conoscenza della lingua italiana attraverso:

- Residenza da almeno 3 anni in Italia;
oppure
- Attestazioni di corsi di apprendimento della lingua italiana.

Valido per tutto il personale

Tutto il personale della Ditta appaltatrice dovrà astenersi dal divulgare o rivelare a terzi notizie riservate inerenti alle persone o alle famiglie, utenti del servizio, delle quali siano venuti a conoscenza in occasione del proprio servizio.

In particolare si richiama la normativa in merito alla tutela delle persone e altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali, d.lg.30 giugno 2003 n. 196 e s.m.i.

Il Personale dovrà tenere un comportamento corretto nei confronti dell'utenza e comunque tale da escludere nella maniera più assoluta qualsiasi maltrattamento, ovvero l'uso di un linguaggio volgare, di coercizioni psicologiche o altri comportamenti lesivi della dignità degli utenti.

Il personale non deve accettare compensi, sotto qualsiasi forma ed entità, per il servizio espletato da parte dell'utente/del paziente o dai famigliari di questi.

L'Azienda Ulss potrà pretendere la sostituzione del personale che non dovesse risultare idoneo dal punto di vista morale e professionale allo svolgimento del servizio, che non osservi un contegno corretto o usi un

linguaggio scorretto e riprovevole. La sostituzione dovrà essere effettuata dall'aggiudicatario entro 5 giorni dalla data di ricevimento della richiesta, che si ritiene insindacabile.

L'affidatario prima dell'inizio dell'esecuzione dell'appalto dovrà comunicare all'Azienda l'elenco nominativo del personale che espletterà il servizio, con esatte generalità, qualifica professionale e inquadramento normativo e retributivo. Ogni variazione del personale comprese eventuali sostituzioni, dovrà essere comunicata all'Azienda prima che il personale non compreso nell'elenco già consegnato sia avviato all'espletamento del servizio.

ART. 5 SVOLGIMENTO DEL SERVIZIO E OBBLIGHI DELL'APPALTATORE

Il servizio di mediazione linguistico/culturale potrà essere richiesto dall'Ufficio Relazioni con il Pubblico o da altro servizio/struttura, secondo le modalità indicate dallo stesso URP, successivamente all'aggiudicazione.

L'affidatario deve mettere a disposizione dell'Azienda ULSS 8 Berica un portale attraverso cui il personale può inserire nuove richieste, controllare lo stato, caricare scansione della documentazione dell'attività svolta e rendicontare mensilmente le attività, prevedendo un passaggio autorizzativo da parte del personale URP.

L'affidatario deve mettere a disposizione dell'Azienda ULSS 8 Berica un contatto telefonico per le chiamate e per fornire eventuali informazioni al personale in merito al funzionamento del servizio.

Entro il 15 di ogni mese l'affidatario dovrà fornire sul proprio portale tutta la documentazione relativa alle prestazioni svolte nel mese precedente, al fine di consentire i necessari controlli per l'autorizzazione al pagamento delle fatture.

In mancanza di tale documentazione, che deve contenere obbligatoriamente la firma di un operatore sanitario che attesti l'avvenuta prestazione ed il relativo orario e deve essere compilata in ogni sua parte, il pagamento non sarà autorizzato.

L'affidatario dovrà garantire che le prestazioni siano sempre effettuate da mediatori in possesso di un bagaglio formativo e professionale adeguato; tutti i mediatori, inoltre, dovranno conoscere ed applicare le regole comportamentali di cui al presente capitolato.

Tutti i mediatori, che a qualsiasi titolo effettuano prestazioni in area ospedaliera, dovranno essere dotati di un cartellino di riconoscimento che sarà fornito dalla ditta aggiudicataria, per assicurarne il riconoscimento sia da parte degli operatori, che dei pazienti.

A tutti i mediatori è richiesto il massimo rispetto della privacy, l'adozione di un comportamento consono all'ambiente ospedaliero ed estremamente rispettoso nei confronti dei pazienti e del personale dell'U.L.S.S., nonché una forte e stretta collaborazione con l'URP, per la gestione dei casi. Tutti i mediatori dovranno essere a conoscenza dell'organizzazione della struttura ospedaliera e territoriale ed avere un bagaglio di conoscenza della terminologia medica tale da consentire un'adeguata comprensione delle indicazioni sanitarie da parte del paziente.

L'URP renderà disponibile all'affidatario e a tutte le strutture aziendali il regolamento per il funzionamento del Servizio di Mediazione Linguistico Culturale, ad uso degli Operatori e dei Mediatori.

In attuazione dell'art 29 del D.lgs 196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e successive modifiche e integrazioni e con riferimento al Manuale della Privacy adottato dall'Azienda ULSS 8 Berica, il Responsabile dell'URP provvederà a nominare formalmente l'affidatario quale Responsabile esterno del trattamento dei dati personali, nell'ambito delle attività oggetto del contratto. Il Responsabile esterno dovrà provvedere all'individuazione di incaricati con specifica lettera che ne individua i compiti, copia della quale sarà inviata direttamente all'Ufficio Relazioni con il Pubblico dell'U.L.S.S. 8 Berica.

L'appaltatore dovrà inoltre:

- Organizzare il servizio con il proprio personale in possesso dei requisiti previsti dalle norme vigenti e dal presente capitolato

- Rispettare tutte le disposizioni legislative e regolamentari vigenti in tema di lavoro ed in materia assistenziale, assicurativa e previdenziale, attuando nei confronti del personale occupato nell'espletamento del servizio condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili alla data del contratto della categoria e nella località di svolgimento del servizio;
- Osservare tutte le norme a tutela della salute e dell'integrità fisica del personale nonché le disposizioni vigenti in materia di sicurezza sul lavoro;
- Garantire che il personale mantenga un contegno riguardoso e corretto durante l'espletamento del servizio e provvedere all'immediata sostituzione del personale che dovesse risultare inidoneo allo svolgimento del servizio stesso;
- Svolgere il servizio con puntualità in rapporto agli orari convenuti;
- Comunicare tempestivamente ai referenti dell'Ulss eventuali ritardi;
- Assicurare l'immediata sostituzione del personale assente;
- Uniformarsi alle istruzioni che le vengano comunicate dall'Azienda Ulss;

ART. 6 VERIFICHE DI QUALITA' NELL'ESECUZIONE DEL CONTRATTO

La regolare esecuzione del Servizio è verificata, di regola, dal Responsabile dell'URP dell'Azienda ULSS n. 8 Berica

L'Azienda si riserva, in sede di effettivo utilizzo del servizio, di procedere ad una verifica sulla corrispondenza delle caratteristiche e la qualità del servizio prestato dal fornitore, con quanto indicato nelle offerte e in riferimento ai curricula dei mediatori proposti.

ART. 7 RESPONSABILITA' CIVILE

La ditta aggiudicataria sarà direttamente responsabile di ogni danno che possa derivare all'ULSS ed a terzi nell'espletamento del servizio, anche in relazione all'operato ed alla condotta dei propri collaboratori e/o di personale coinvolto a diverso titolo.

La ditta aggiudicataria dovrà avvalersi di personale qualificato in regola con gli obblighi previsti dai contratti collettivi di lavoro e da tutte le normative vigenti in particolare in materia previdenziale fiscale, di igiene e in materia di sicurezza sul lavoro.

L'Azienda ULSS n° 8 Berica è esonerata da ogni responsabilità per danni, infortuni o altro che dovesse accadere al personale di cui si avvarrà la ditta nell'esecuzione del contratto.

ART. 8 OBBLIGHI IN MATERIA DI PREVENZIONE INFORTUNI, SICUREZZA, SALUTE E RICONOSCIBILITA' DEI LAVORATORI – DUVRI – ULTERIORI INDICAZIONI OPERATIVE PER I MEDIATORI CULTURALI

La Ditta aggiudicataria è tenuta all'osservanza delle norme legislative e dei regolamenti vigenti in materia di prevenzione degli infortuni sul lavoro e delle malattie professionali, nonché di prevedere a propria cura e spese ad ogni altro onere assicurativo, assistenziale e previdenziale per il personale in questione, in particolare per quanto riguarda la responsabilità civile verso i terzi in caso di sinistro.

La Ditta appaltatrice è tenuta a garantire che il personale, impiegato nei lavori di cui al presente appalto, operi nel rispetto della vigente normativa per la sicurezza e la salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro, con particolare riguardo a quanto disposto dal D.L.vo n. 81 del 09/04/2008. Nello svolgimento di attività di appalto, il personale occupato dall'impresa appaltatrice deve essere munito di apposita **tessera di riconoscimento** corredata di fotografia, contenente le generalità del lavoratore e l'indicazione del datore di lavoro.

Nell'ambito dell'esecuzione di tale fornitura si ritiene che non necessiti la stesura del Documento Unico di valutazione del Rischio (DUVRI) in quanto trattasi di prestazione intellettuale esente ai sensi della normativa vigente e che non vi siano costi per le interferenze.

Indicazioni operative che l'addetto Mediatore Culturale deve rigorosamente rispettare:

1. negli interventi presso qualsiasi U.O. il Mediatore Culturale si deve sempre rapportare al "Responsabile" della richiesta o al Coordinatore di reparto (o suo f.f.) che, in qualità di "preposto" secondo la vigente legislazione, si curerà di far applicare le procedure di sicurezza necessarie.
Nella scheda di attivazione il responsabile della richiesta avrà preliminarmente indicato, nell'apposito spazio previsto, le misure di protezione da adottare per la sicurezza, o la non necessità delle stesse; se non indicate, il Mediatore Culturale dovrà richiedere che le medesime siano determinate.
2. ne consegue che l'attività dei Mediatori Culturali potrà avvenire solo a condizione che il personale ULSS di riferimento attivi condizioni per le quali vi sia assenza di rischio, ovvero il medesimo sia opportunamente ridotto al valore più basso possibile;
3. qualora necessario, ai Mediatori Culturali saranno forniti e fatti indossare i Dispositivi di Protezione Individuali (DPI) in uso al personale Aziendale e fatte rispettare le istruzioni organizzative/procedurali in essere nell'UO interessata; quanto sopra riveste particolare importanza nel caso di potenziale contatto con pazienti a rischio specifico (malattie infettive in fase diffusiva, trattamenti con isotopi, ecc.);
4. ai fini della tutela della lavoratrice in gravidanza, fatta salva la valutazione del rischio che la Ditta appaltatrice deve avere effettuato, la Mediatrice Culturale che si trovi in tale stato deve comunque comunicarlo al fine di evitare l'esposizione ai rischi vietati per legge; in particolare al fine di evitare, fra gli altri, l'esposizione al rischio radiologico (es. paziente trattato con isotopi in Medicina Nucleare) e l'esposizione al rischio aggressione (reparti Psichiatria, Pronto Soccorso);
5. il Mediatore Culturale deve svolgere esclusivamente il proprio compito e rifiutare assolutamente qualsiasi altra attività non di competenza;
6. il Mediatore Culturale deve controfirmare il modulo compilato dal Responsabile U.O. sul quale saranno evidenziate le misure di sicurezza adottate.